

УДК 811.161.1+811.161.2+811.411.21+811.512.161

**Двуязычный словарь грамматических значений падежа
(на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков)**

Шеремет В.В.

*Таврический национальный университет им. В. И. Вернадского,
г. Симферополь, Украина*

В статье рассматривается вопрос составления словаря грамматических значений падежа на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков.

Ключевые слова: *языкознание, компьютерная лексикография, двуязычная лексикография, сравнительно-сопоставительный анализ, падеж.*

Сравнительно-сопоставительный анализ результатов современного машинного перевода выявляет невозможность его осуществления в рамках международных стандартов без пересмотра роли словоизменительных категорий в лексикографировании и их места в переводческом словаре. Данный вопрос долгое время оставался на периферии научного внимания, так как традиционно словоизменительные категории в словарях рассматривались [1; 2] и продолжают рассматриваться [3] как принадлежащие слову.

Следует отметить, что, помимо этого подхода, существуют предпосылки, не получившие развития в советском и постсоветском научном сообществе, для появления подхода, учитывающего сложность передачи грамматических значений в разнородных языках [1], представляющего грамматическую категорию как системное межуровневое явление [4].

Анализ переводческих программ, основанных на традиционном подходе, выявляет серьезные недостатки таких систем в работе с грамматическим уровнем, в частности, с грамматическими значениями падежа. Альтернативой традиционному подходу видится разработка принципов лексикографирования падежей, позволяющих работать с ними как на уровне слова, так и синтагмы, предложения. Создание на их основе системы двуязычного словаря грамматических значений падежа и ее представление в электронном виде было выбрано перспективной *целью* данного исследования, которая достигалась на основе решения *задач*: 1) описания принципов фиксации грамматических значений падежа в двуязычном словаре; 2) составление на их базе экспериментального словаря лингвистических соответствий граммем категории падежа, состоящего 50 единиц лингвистических эквивалентов.

Поставленные задачи решались при помощи *методов* сплошной выборки, компонентного анализа, наблюдения за грамматическими и синтаксическими отношениями в параллельных текстах.

Материалом работы послужили 50 лингвистических соответствий элементов грамматической категории падежа, отобранных из параллельных текстов повести

А. С. Пушкина «Капитанская дочка» на русском, украинском, турецком и арабском языках [6; 7; 8; 9].

Постановка проблемы. Обзор ключевых работ по двуязычной лексикографии [9; 2; 3] показал, что на данный момент методика представления категории падежа, учитывающие ее употребление в мотивационном контексте, отсутствует. В связи с этим было принято решение о переработке существующих подходов к фиксации в словаре грамматического материала в структурном и содержательном аспектах.

В создании двуязычного словаря выделяют макро-, микро- и мегаструктуры [3, с.14]. **Макроструктура** словаря отражает состав и порядок лемм в словнике. Существующие алфавитный и семантический подходы к группировке лемм [3, с.15-16] не применимы к падежной категории. В структуре словаря лемма является родовым понятием для ее словоформ, которые уточняют ее значение. Это справедливо как для слов, так и для грамматических категорий. Для падежных значений наиболее общими по своему значению являются непосредственно падежи (И.п., Р.п., Д.п. и т.д.).

Дальнейшее членение значения падежей на более точные происходит при помощи предлогов, глаголов, имен существительных, синтаксических отношений.

На уровне **микроструктуры** словарная статья двуязычного словаря, как правило, состоит из леммы, фонетической информации, грамматической информации, значений леммы, собственно эквивалента и отсылочной информации, примеров [3, с.80]. Эквиваленты подбираются для каждого значения леммы отдельно. Спецификой грамматического двуязычного словаря является то, что филиацию нельзя выполнить последовательно. Сделать это не позволяет несопоставимо большая разница в соотношении количества лемм и их значений, чем в случае фиксации лексем. При этом для грамматического словаря характерна структурная иерархическая организация, в отличие от семантической организации лексемного словаря. И, исходя из этого, для грамматического словаря при поиске значений характерна опора не на смысловой анализ леммы, а обращение к словарям глагольного управления [10; 11; 17], актуальным работам по синтаксису в лексикографии [12]. Также работа с граммемами на основе параллельных текстов обеспечивает коммуникативную и ситуативную общность в подборе эквивалентов [13; 14].

Важным условием обеспечения высокой информативности словаря является включение в словарную статью сведений о нормативности употребления того или иного значения падежа.

В целом основная часть словарной статьи, построенной на этом подходе, выглядит следующим образом (см. табл. 1.1, 1.2, 1.3).

**Двуязычный словарь грамматических значений падежа
(на материале русского, украинского, турецкого и арабского языков)**

**Таблица 1.1. Эквивалент грамматического значения падежа
на уровне предложно-падежной конструкции**

Русский язык		Украинский	турецкий	арабский	примеры	фонетика	Норма
Падеж	предлог						
Предложный	В (отпуск) у	У (відпустці) предложный падеж	(İzin)li (sayıl-mak) <i>инструментальный падеж</i>	تحنم و تزاج! <i>Винительный падеж</i>	Я считался в отпуску до окончания наук. Я вважався у відпустці до закінчення наук. Öğrenimimi tamamlayıncaya kadar izinli sayılıyordum. ي هنا نا ىلإ "تزاج! تحنم و يتسارد"	Чередование в корне Відпустка (И.п.) – відпустці (П.п.) Сингармонизм İzinli	Отпуск – в И.п. мн.ч. получает окончание «-и». Возможно употребление в П.п. как окончания – у, так и – е [20]

**Таблица 1.2. Эквивалент падежного значения
на морфо-синтаксическом уровне**

Русский язык		Украинский	турецкий	арабский	примеры	фонетика	Норма
Падеж	глагол						
Д.п.	Служить (при)	Служити при (Д.п.)	-in (Р.п., изафет) emrinde çalış-mak	لم عي يف ش ي ج ل ا تحت ةداي قق ... (Р.п. Идафа)	Отец мой ... в молодости своей служил при графе Минихе... Батько мій ... замолоду служив при графі Мініху... Babam ..., gençliğinde Kont Münnich'in emrinde çalışmış لم عي ..., يب ا ن اك يف هب ابش ن ان ا تحت ش ي ج ل ا تن و ك ةداي ق ل ا خ ي ن و م	Сингармонизм emrinde, çalışmış.	Сочетание «служить при» не является широко распространенным, обычно используется в повествовании о прошлом. В определенных случаях при смысловых лакунах перевод на арабском языке подается описательно

Таблица 1.3. Эквивалент грамматического значения падежа на синтаксическом уровне

Русский язык		Украинский	турецкий	арабский	примеры	фонетика	Норма
Падеж	Синтаксическое отношение						
Р.п.	Присвязочное синтаксическое отношение с субъектом в Р.п. (нас было ...)	Присвязочное синтаксическое отношение с субъектом в Р.п. (нас було)	Присвязочное синтаксическое отношение с субъектом в И.п. (Biz ... kardeşmişiz)	Предикативное отношение («بجنا» رشع ناجوزلا دالوا –родили двое родителей десять детей» (подстрочный перевод выполнен автором самостоятельно))	Нас было девять человек детей. Нас було дев'ятеро чоловік дітей. Biz aslında dokuz kardeşmişiz. بجنا و رشع ناجوزلا دالوا	Супплетивизм мы (И.п.) – нас (Р.п.); ми (И.п.) – нас (Р.п.) Сингармонизм kardeşmişiz	Для арабского языка не свойственно присвязочное синтаксическое отношение

Как видим, эквиваленты подбирались на релевантном для грамматического значения падежа уровне: предложном, глагольном, синтаксическом и других с последующим подбором эквивалентов на основе анализа параллельных текстов. В дальнейшем тексты проверялись на нормативность и изучались в плане фонетических трансформаций, сопутствующих словоизменению.

Мегаструктура словаря оформляет микро- и макроструктуры и состоит, как правило, из вводной части, в которой описываются история создания, правила использования словаря, основной части и заключительных ссылок, таблиц, стилистических сведений, оглавления.

Составление словаря уже на данном этапе позволило подтвердить жизнеспособность выбранных принципов. Так, падеж мог переводиться на уровне:

- 1) морфологическом (в несогласованном определении);
- 2) предлогов («по милости» Д.п.; «з ласки» Р.п.; (-in) *yardımıyla*» инструментальный падеж; «ب+ي ع اس م» +Р.п.);
- 3) сочетаний с глаголом («объявить о» (Д.п.); «оголосити о» (Д.п.); «-e bildirmek» (Д.п.); «ل ن لع ا» (Р.п.);
- 4) на основе синтаксических отношений («**Нас было (девять человек детей)**», «**Нас було (дев'ятеро чоловік дітей)**» присвязочное синтаксическое отношение, в котором субъект выражен Р.п.; «**Biz (aslında dokuz kardeş)mişiz**» присвязочное синтаксическое отношение, в котором субъект выражен И.п.; «دالوا رشع ناجوزلا بجنا و» предикативное синтаксическое отношение).

Оправданным оказалось и введение зоны нормативного употребления, так как, например, в украинском тексте «Капитанской дочки» можно встретить фразу подобную «об смерті», что не соответствует современным украинским стандартам правописания.

Во время работы мы столкнулись и с рядом проблем. Например, количества использованных значений леммы оказалось недостаточно, в ряде случаев анализ параллельных текстов не позволял отнести переводческий эквивалент ни к синтаксическим отношениям, ни к области морфологии (например, использование неявного управления в русском, украинском языках в сочетании «объявил куда следовало»). Поэтому необходимым оказалось введение уровня синтаксических структур (таких, как: «с (тех) (ноп)»; «(о) (gün)den (bu yana)»). Принадлежность текста-источника к XIX веку наложила свой отпечаток на работу, так как предложения в нем могут содержать ахронизмы. Так, выражение «паче всякого чаяния», ввиду несоответствия современным языковым нормам, должно обладать соответствующими пометами.

Выводы и перспективы. На основе историографического анализа подходов к переводу, изучения реализации электронного перевода были выявлены недостатки в существующих лексикографических теориях, разработаны и уточнены принципы фиксации падежных значений в двуязычном словаре лингвистических соответствий. Так, структура составляемого словаря представлена макроструктурой (основными падежами русского языка); микроструктурой (словарной статьи с эквивалентами на релевантном для грамматической категории падежа уровне); мегаструктурой (словарь состоит из введения, основной части и ссылочного материала, таблиц и др.). На основе данной структуры при помощи анализа параллельных текстов были отобраны 50 эквивалентов грамматических значений падежа в мотивационном контексте. На их основе была создана экспериментальная база словаря двуязычных соответствий на русском, украинском, турецком и арабском языках. Полученные результаты не исчерпывают всей перспективности данной проблемы и требуют дальнейшего исследования.

Список литературы

1. Совещание по вопросам лексикографии // Вопросы языкознания. – 1952. – Вып. №4. – С. 116.
2. Гак В. Г. Слово и тип словаря / В. Г. Гак // Слово в грамматике и словаре. – М.: Наука, 1984. – С. 48.
3. Берков В. П. Двуязычная лексикография: [учебник] / В. П. Берков – М.: ООО «Изд-во АСТ», 2004. – 236 с. – ISBN : 5–17–024733–8.
4. Беседина Н. А. Морфологически передаваемые концепты : дис. ... д.ф.н.: 10.02.04 «Германские языки» / Беседина Наталья Анатольевна ; Тамб. гос. ун-т им. Г. Р. Державина. – Тамбов, 2006. – 354 с.
5. Пушкин А. С. Капитанская дочка [Электронный ресурс] / А. С. Пушкин. – Режим доступа: <http://lib.ru/LITRA/PUSHKIN/kapitan.txt>.
6. Пушкін О. С. Капітанська дочка [Электронный ресурс] / О. С. Пушкін. – Режим доступа: http://ocls.kyivlibs.org.ua/pushkin/perekladi_1/tom_04/KapitanskayDochka/.
7. Puşkin A. Yüzbaşının kızı / çeviren Nihal Yalaza Taluy. – İstanbul, 1996. – 128 s.
8. مقدر – ص 182. – 2009، توريب – ييبوردلایم اس قمچرت، طباضلا قنبا! أني كشوب بانتكلل: 978-9953-68-406-5. يري اعم يلود
9. Русско-французский словарь / Л. В. Щерба, М. И. Матусевич. – М.: Русский язык, 1983. – С. 6–9.
10. Розенталь Д. Э. Управление в русском языке / Д. Э. Розенталь – М.: Книга, 1986. – 304 с.

11. Гениш Э. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке: Падежи существительных, стоящих при глаголах / Э. Гениш – М. : Изд-во ЛКИ, 2008. – 328 с. – ISBN : 978–5–382–00424–2.
12. Апресян Ю. Д. Теоретические проблемы русского синтаксиса: Взаимодействие грамматики и словаря / Ю. Д.Апресян, И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, В. З. Санников. – М. : Языки славянских культур, 2010. – 408 с. – ISBN: 978–5–9551–0386–0.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода [Электронный ресурс] / В. Н. Комиссаров. – Режим доступа: http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicheskiye_aspekty/extfile/help2/html/unnamed_68.html.
14. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Теория и технология перевода / Н. Д. Финкельберг – М. : Восточная книга, 2010. – 400 с. – ISBN : 978–5–7873–0422–0.
15. Зализняк А. А. Грамматический словарь русского языка / А. А. Зализняк – М. : Русский язык, 1977. – С. 478.

Шеремет В.В. Двомовний словник граматичних значень відмінка (на матеріалі російської, української, турецької та арабської мов) // Ученіє записки Тавричеського національного університету ім. В.І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2012. – Т.25 (64). – № 1. Частина 2. – С. 323-328.

У статті розглядається питання укладання словника граматичних значень відмінка на матеріалі російської, української, турецької та арабської мов.

Ключові слова: мовознавство, комп'ютерна лексикографія, двомовна лексикографія, зіставно-порівняльний аналіз, відмінки.

Sheremet V. The bilingual dictionary of the case grammatical meanings (on the base of the Russian, Ukrainian, Turkish and Arabic languages) // Uchenye zapiski Tavricheskogo Natsionalnogo Universiteta im. V.I. Vernadskogo. Series «Filology. Social communications». – 2012. – V.25 (64). – № 1. Part 2. – P. 323-328.

In the article the question of the case grammatical meaning vocabulary making on base of the Russian, the Ukrainian, the Turkish and the Arabic languages is observed.

Key words: linguistics, electronic lexicography, bilingual lexicography, comparative and contrastive analyses, case.

Поступила в редакцію 18.03.2012 г.